

LA  
RAMPE

**TIO**

Théâtre Inter-régional Occident

Tout le monde  
peut de  
ce...



# Molière d'Occ

D'APRÈS MONSIEUR DE POURCEAUGNAC

MESA EN SCÈNA : JEAN-LOUIS ROQUEPLAN

ADAPTACION : MARCEAU ESQUIEU

COSTUMS : SOAN CZEPCZYNSKI

MASQUETAS : JÉRÉMIE WAGNER



SAURAMPS  
partenaire

# la Gazette

DE MONTPELLIER



AL'AFFICHE



PHOTO: MARC GINOT

MOLIÈRE D'OC  
d'après Monsieur  
de Pourceaugnac,  
avec Jean-Louis  
Blenet, Bruno  
Cécillon, Gilles  
Buonono (photo)  
et Yves Durand, du  
jeudi 11 au  
dimanche 14 au  
théâtre La Vista.  
Lire Agenda.

## À la Vista Molière en occitan

Dans la pièce de Molière, *Monsieur de Pourceaugnac* est un nobliau du Limousin qui monte à Paris pour épouser une jeune fille qui en aime un autre. Son provincialisme est le sujet de moqueries : le plouc et le méridional avec son accent sont proies faciles. Dans *Molière d'Oc*, une adaptation de cette comédie-ballet, le théâtre La Rampe renverse la vapeur : Monsieur de Pourceaugnac devient Monsieur de Pourceaugny. Il est parisien et débarque à Pézenas pour se marier. C'est Marceau Esquieu, professeur de lettres classiques et d'occitan, qui a assuré l'adaptation et la traduction. Jean-Louis Roqueplan s'est chargé de la mise en scène et la styliste montpelliéraine Sûan Czepczynski a réalisé les costumes.

*"Nous avons choisi cette pièce parce que Molière en a écrit plusieurs scènes en*

*occitan, explique Bruno Cécillon qui joue le rôle-titre. Ici, Monsieur de Pourceaugny parle français. Et les méchants sont les Occitans qui se moquent du Parisien. On prend sur nos épaules la charge de la raillerie de l'étranger pour révéler le rapport entre Paris et la province, et la difficulté de l'étranger, quel qu'il soit, arrivant dans une société qui n'est pas la sienne."* Les trois autres comédiens (Jean-Louis Blenet, Gilles Buonono et Yves Durand) jouent tous les autres rôles de la pièce resserrée dans une forme cabaret. La pièce adaptée par le théâtre La Rampe reste une farce, même si le propos est dur. Pour la compréhension des "parisiens" et autres "ploucs" qui ne Parlent pas occitan, le texte est surtitré en français.

GHISLAINE ARBA-LAFFONT

Vous êtes ici : [Accueil](#) > [ACTU](#) > [L'ACTUALITÉ DE MONTPELLIER](#) > [Monsieur de Pourceaugny dans la tourmente occ](#)

## L'ACTUALITÉ CULTURELLE À MONTPELLIER

### Monsieur de Pourceaugny dans la tourmente occitane

[f Share](#) 2 [t Tweet](#) 4 [e Email](#) 0Détails : Catégorie parente: [Actu](#) Catégorie : [Montpellier](#) Publié le dimanche 14 avril 2013 18:03

Par Julie Cadilhac - [Bscnews.fr](#)/ La magie de Molière est de rendre possible, avec trois bouts de ficelle et de bons comédiens, la cuisante déconfiture que subit le pauvre Monsieur de Pourceaugnac. Cependant, alors que Molière met en scène les déboires d'un gentilhomme limousin qui doit épouser une parisienne nommée Julie, la Compagnie de la Rampe Tio inverse la situation et nous nous retrouvons au contraire dans une petite ville occitane et Monsieur de Pourceaugny est un gentilhomme parisien qui va être tourné en ridicule par les gens du cru. Cette transposition, à laquelle La Rampe Tio ajoute un bilinguisme français-occitan, ne manque pas de charme et est portée par des comédiens énergiques et amusants. Un rien cabotins - mais comment ne pas se laisser prendre aux caractères et situations dépeintes par Molière! - la complicité de cette distribution exclusivement masculine est plaisante...

Imaginez quatre oncles qui, un soir de veillée, se piqueraient de vous jouer les amoureux aux désirs contrariés, les pères revêches et intéressés ou encore les valets fourbes...en voilà une plaisante occasion de s'amuser! Ajoutez-y l'intérêt d'entendre cette si chantante langue occitane et vous comprendrez que la pièce ne manque pas d'intérêt!



Mise en scène : Jean-Louis Roqueplan

Jeu : Jean-Louis Blénet, Gilles Buonomo, Bruno Cécillon, Yves Durand

Costumes : Sùan Czepczynski

Masques : Jérémie Wagner

[Le site de La Rampe Tio](#)Du 4 au 14 avril au [Théâtre de la Vista](#) (Montpellier, 34)

# Lo còp de pè de l'ase

## Molière es pres a revèrs

Amb aquela adaptacion inversada per Marcèu Esquieu de la pèça « *Monsieur de Pourceaugnac* » de Molière, la companhiá *La Rampe/TIO* torna los estereotipes contra lors propagators. Aquí s'agís pas pus de se trufar d'un gentilòme de província vengut a París mas d'un gentilòme de París vengut en Occitània.

(p. 8)



*La Rampe* a tornat adaptar una pèça de Molière a sa faison. (Marc Ginot)

« *Molière d'Òc* » es una adaptacion inversada d'una pèça de Molière pel Teatre de *La Rampe*.

Marcèu Esquieu a adaptat per l'espectacle nòu dau *Teatre de la Rampe* la pèça « *Monsieur de Pourceaugnac* », personatge lemosin que Molière ne fasiá lo prototipe dau gentilòme provínciau un pauc piòt que se laissa enganar. Aquò li ganhèt las favors de la Cort e dau Rei. Es la sola pèça ont una sirventa parla en lenga d'òc blosa de Pezenàs, sovenir dau passatge de Molière en Lengadòc, avans qu'anèsse conquistar las onors e los òrs de la Cort de Versalhas.

« *Molière d'oc* » pren la pèça de Molière a rebors : Mr de Pourceaugnac ven Mr de Pourceaugny, gentilòme parisenc, davalat per maridar la filha d'Oronta gentilòme occitan. Setanta actors avián creat la pèça a Versalhas, aquí son 4 actors òmes que fan tot per nos regalar dins un jòc de ròlles descabestrat.

Se i a pas pus de Cort a Versalhas, l'esperit cortesan a pas desaparegut : lo parisianisme condiciona lo monde mediatic en França

La lenga d'òc rajanta e naturala d'Esquieu, la mesa en scena a l'encòp rigorosa e biaissuda de Jean-Lou Roqueplan, los vestits mirgalhats de Suan Czepczynski, sostenon lo plaser de dire e de jogar dels actors. Una banda dels quatre perfechament rodada dins un decòr minimalista e astucios : Joan-Loís Blenet, en costard e nos parpalhon, moderniza lo metge de Molière a clistèri e capèl ponchut negre, en ne servant la truculència, amb de desgaunhadas bufecas. Fa tanben — un ròlle entre d'autres — una filha d'Oronta tot segur gaire credibla, mas perfechament burlesca. Gilles Buonomo cambia de ròlles coma de vestits amb una energia enòrma. Ives Durand, amb sa bona lenga roergata, es l'amorós de la filha d'Oronta, e tanben lo mèstre napolitan de las *combinazioni*, que mena lo jòc per far fugir Mr de Pourceaugny. Lo jòc sus las lengas de la pèça de Molière passa aquí per una mescla d'italian e d'òc que



(Foto Marc Ginot)

En plaça de tornar ridiculizar un gentilòme de « província » coma o fa Molière dins « *Monsieur de Pourceaugnac* », l'adaptacion feita per Marcèu Esquieu ridiculiza un gentilòme parisenc, lo sènher de Pourceaugny.

sembla tota naturala. Bruno Cécillon fa un Mr de Pourceaugny pluma de fasan au capèl, e vestit coma un fasan. Jòga lo ròlle puslèu ingrat dau batut e pas content, amb una dignitat ofensada qu'atissa los zigomatics, fins a la fin finala qu'es desguisat en granda dama vestida en pèl de lapin per forviar d'èstre penjat...

Se i a pas pus de Cort a Versalhas, l'esperit cortesan a pas desaparegut : lo parisianisme condiciona lo monde mediatic en França, la somession provinciala a las mòdas parisencas mestreja la politica culturala institucionala de mai d'una metropòli que sabem ; es pas novèl, mas fa pas que s'amplificar amb los replegaments de l'ora

d'ara... Prèner a rebors aquel tropisme tan poderós de l'èime provincial es coma un còp de pè de l'ase a son mèstre e una òbra de salubritat publica. Despuèi *Aristofanadas*, autra pèça qu'Esquieu adaptèt, un promptor, es-a-dire una mena de television que baila la revirada francesa, permet a quau compren pas l'òc de seguir finament l'espectacle. Mr de Pourceaugny i aprendrà, lo sens d'un escais de sa promesa occitana : « *co-ca-rè-la a-ca-ba-da* », que recocarà coma un nom latin de flor, e coma un sovenir cosent, avant de fugir aquel « *pòble brutal, grossièr, emai — o s'imagina — crudèl...* »

Joan-Guilhem Roqueta

La Setmana

1,60 €

### BULLETIN D'ABONAMENT

- Per 1 an au pretz de 81,00 euros. Abonaments hòra Estat francés :
- Per 6 mes au pretz de 48,50 euros.  Union Europèa 99,40 euros.
- Per 3 mes au pretz de 29,50 euros.  Autes país 120,00 euros.

Vòli recebre lo document per m'abonar per prelevament (\*)

(\*) (Sonque pels abonats qu'an un compte en França metropolitana).

D'ara enlà es possible de s'abonar a *La Setmana* per un virament mensual de 6,75 € o per un virament trimestral de 20,25 €

Per recebre lo document d'abonament per corrièr electronic : [plumalhon@wanadoo.fr](mailto:plumalhon@wanadoo.fr)

Nom prenom : .....

Adreça : .....

Còdi postau : ..... Localitat : .....

VISTEDIT - BP 50486 - 64238 LESCAR INDUSPAL CEDEX  
e-mail : [vistedit@wanadoo.fr](mailto:vistedit@wanadoo.fr) Tel. : 05 59 81 02 59 Fax : 05 59 77 97 43.

# Molière d'Oc

Par Cathy POLGE vu le 12 Avril 2013 à 19h au Théâtre LA VIST

Spectacle de la compagnie "La Rampe TIO" (Théâtre Inter-régional Occitan), adapté de "Monsieur de Pourceaugnac" (comédie-ballet de Molière, 1669)



infos et repérage de spectacles

**vivant**  
www.vivantmag.fr

La Rampe TIO, créée en 1974, pose la culture occitane au cœur de sa démarche artistique. Monter une pièce de Molière en occitan avec quatre acteurs masculins pour 16 personnages : un double tour de force pour un résultat proprement jubilatoire !

Dans une ville du Languedoc, Julia qui aime Erast a été promise par son père Oront à Monsieur de Pourceaugny, nobliau parisien naïf et ridicule qui arrive pour se marier. Pour le décourager, Erast déguisé en Esbrigani (filou napolitain) va l'engluer dans une succession de mystifications où la victime sera tourmentée par la médecine et la justice. Affolé, Pourceaugny s'enfuit et la farce se termine sur un ultime pied-de-nez à Oront. Dans le texte original Pourceaugnac arrive du Limousin à Paris. Ici l'intrigue est inversée, et le jeu contre l'étranger prend une dimension supplémentaire d'affirmation "provinciale" où Pourceaugnac devient, avec l'accent pointu, "Pourceaugny".

L'adaptation de Marceau Esquieu reste toutefois fidèle à l'original avec quelques allègements. L'ensemble est enlevé, et traduit la truculence des situations et la saveur des mots. Ainsi "coquette achevée" devient "cucarèla acabada" ! Le prompteur permet de suivre en français sans rien perdre du spectacle. Détail intéressant : dans l'original, Molière faisait parler le personnage de Lucette en occitan. Jean-Louis Roqueplan ouvre la pièce, comme il se doit, sur un air de Lully vocalisé par les comédiens dans un jeu de chaises musicales d'où Pourceaugny se fait éjecter : ça démarre fort ! Avec pour seul décor trois chaises et un paravent aux usages multiples, les pièges tendus à Pourceaugny s'enchaînent à un rythme soutenu : examen médical, lavement, confrontations solennelles ou furieuses... Dans ce déchaînement extravagant, seuls médecins et avocats semblent raisonner du haut de leur estrade et de leur savoir écrasant. Quelques chants et danses amusants rappellent que la pièce est à la fois comédie-ballet et farce.

Pourceaugny (joué par Bruno Cécillon, excellent) est d'une crédulité touchante. Il ne comprend rien à la langue ni aux gens, et s'emporte contre ce village où "il pleut des femmes et des lavements" ! Chacun des autres comédiens interprète cinq personnages. Jean-Louis Blénet donne une inénarrable Julie, et un médecin gonflé de savoir. Yves Durand campe un brillant Esbrigani manipulateur, et Erast l'amoureux intrigant. Gilles Buonomo, Oront "père moliéresque" égocentrique, cupide et hypocondriaque, se fait filandreur en apothicaire. Tous trois se répartissent en outre les rôles de deux épouses délaissées, pittoresques et furibardes, deux terrifiants avocats aux masques dédaigneux, deux Suisses, un marchand offusqué, un exempt, une Africaine... Le plaisir des comédiens à interpréter ces personnages désopilants est communicatif. Gestuelle, démarche, et intonations donnent un jeu énergique et souvent rapide. Quant aux interprétations masculines de personnages féminins, elles sont à la fois comiques et convaincantes ! J'ai apprécié la caractérisation des costumes (contemporains) selon les personnages : sobriété, majesté, sérieux, affectation ou cocasserie. J'ai aussi été impressionnée par les capacités évocatrices des masques, notamment concernant l'expression imputoyable de la mécanique judiciaire chez les avocats.

Le public, nombreux, a beaucoup ri à ce "divertissement" dont l'écriture n'échappe pas aux critiques chères à Molière. La satire des médecins est dure, les juristes ne sont pas épargnés et il y a du féminisme chez Julia. On est aussi admiratif devant l'audace de Molière osant une accusation de polygamie et une déclaration d'amour d'Erast à Oront ! Par ailleurs, l'ostracisme contre l'étranger rend cette pièce très pertinente à l'heure actuelle... J'ai moi-même été séduite par ce spectacle de qualité qui associe la saveur de l'esprit de Molière à l'expressivité et à la musicalité de l'Occitan, avec un zeste d'impertinence. Extrêmement drôle et accessible à tous, sans barrière de langue, Molière d'Oc est à voir sans modération et (pourquoi pas) à exporter hors Languedoc !

## Molière, dramaturg occitan : « Monsur de Pourceaugny » per lo Teatre de la Rampa

Cada creacion del Teatre de la Rampa es esperada amb impaciéncia. Per ongan : una adaptacion occitana del *Monsieur de Pourceaugny* de Molière jogada per un quatuor endemoniat. Un còp de mai, es Marcèu Esquieu que propausèt l'idèa de la pèça, coma o faguèt en 2007 per *Aristofanadas*. *Monsieur de Pourceaugny* lo perseguís despuèi que, jove professor de letras, lo fasiá jogar a sos liceans. N'escriguèt puèi una version occitana. L'implacabla rigor economica limitant lo nombre de comedians a quatre masclasses, se calguèt escarbairar las cervèlas per adaptar a tant escarsa còla una comèdia-balèti escricha per un vintenat de personas. Los comedians e l'emportaire Jean-Louis Roqueplan, tirèron de l'impossible escomesa d'idèas a bodre que fan d'aquela mesa en scèna un regal teatral tresfolissent d'originalitat.

Levat Brunon Cecillon, qu'interprèta genialament un Monsur de Pourceaugny francimandejant e pecugat, totes los comedians jogan mai d'un ròtle. Gèli Buonomo fa Oronte, lo paire de Julia, mas tanben Nerina, " femna d'intriga ", e un apotecari obsequiós e pèrvèrs asservit al mètge. La pèça desvolopa una satira ferotja de la medecina coma Molère n'escriguèt fòrça. Joan-Lois Blenet encarna amb un fòrça comica desopilanta un mètge ridicul e pedant, blesejant e sadic, que sa tissa es de far, coma lo doctor Knock, de tot òme plan portant un pacient esclavizat. Mas Lo Blenet joga tanben, meravilhós contra-emplec ! la jove e fresca Julia e la " fenta Gascona " Luceta. Ives Durand, el, fond en un sol personatge Eraste, l'amant de Julia, e Sbrigani, " òme d'intriga ". Las metamorfòsis dels actors passant d'un ròtle a l'autre nos regaudisson d'imprevist, inagotabla sòrga de rire e pròva (s'es mestièr) de lor virtuositat.

L'originalitat es tanben de revirar coma un gant la pèça de Molière, que raconta la montada a París d'un avocat de Lemòtges, provincial amonedat mas ridicul (per definicion), vengut se maridar amb una joventa que coneis pas e que lo paire li dona per sos sòus. Mas la joventa aïma l'aimable Eraste. Amb l'ajuda de dos intrigants, Nérine et Sbrigani, Napolitan coma lo Scapin de las Fourberies, montan de maquinas successivas per far venir cabra lo provincial e lo remandar dins son Lemosin. La Rampa garda fidèlament aqueste scenari en simetria inversa. *Monsieur de Pourceaugny* es un Parisenc que davala en Occitània per s'i maridar. *Pourceaugny* parla pas occitan, mas un francimand fòrça ponchut. Pel demai, lo tèxt reproduz exactament en occitan los dialogs molieresques dins la bèla traduccion de Marcèu Esquieu. Se sap que la pèça de Molière conten doas scènas escrichas en màger part en occitan, que presentan una " fenta Gascona de Pesenàs " e que lo quite Molière n'escriguèt benlèu las tiradas d'un perfiech lengadocian, pèrlas raras que la tropa aguèt la saviesa de daissar dins lor lenga d'origina. Autre caractèr original d'aquesta òbra de Molière : sa crudeltat, sòrga paradoxala d'un comic fòrça eficaç. *Pourceaugny* es tan perfidament castigat de sa fatuitat que l'espectator se pren de compassion. Entre clistèris e travestiment, sa virilitat es simbolicament destrucha. Calomniá desvergonhada, violéncia insidiosa. Sos enemics se servisson de sa fisança per ne far lor patiràs. Lo cinisme del procediment revira lo sens de la simpatia. *Pourceaugny* finís qu'encarna l'Exclús, l'Autre, l'Estrangièr, que tota pietat li es refusada, e mai lo drech de pas far rire d'el. Lo protagonista ninòiamment pretenciós ven un clown tragic acarar a l'absurde, l'òme de tròp, l'umanitat superflua. L'arma de l'execucion, lo rire, es mai crudèla que la còrda o la galèra, ja que lo priva de tota dignitat. Nòstre rapòrt a l'Autre se tròba interrogat.

Lo merit de la Rampa es d'aver rendut a l'encòp tot lo comic e tota la pigondor de la pèça originala. Aqueste espectacle fa de Molière un dramaturg occitan, res de mens.

Joan-Claudi FORÈT



En illustracion de l'article de Joan-Claudi Forèt sus l'adaptacion e la traduccion per Marcèu Esquieu, de la pèça de Molière " Monsur de Pourceaugny ", avètz aquí un retrach dels actors dau Teatre de la Rampa-Teatre Interregional Occitan que l'interprètan : Joan-Lois Blenet, Gèli Buonomo, Brunon Cecillon e Ives Durand. Un espectacle de pas mancar !